



ETA declara un alto el fuego permanente. Comunicado íntegro

LA HAINE - EUSKAL HERRIA :: 22/03/2006

Comunicado de ETA: El objetivo de esta decisión es impulsar un proceso democrático en Euskal Herria para construir un nuevo marco en el que sean reconocidos los derechos que como Pueblo nos corresponden y asegurando de cara al futuro la posibilidad de desarrollo de todas las opciones políticas. Mensaje original en euskera. Traducciones al inglés, italiano, francés y sueco

MENSAJE DE EUSKADI TA ASKATASUNA AL PUEBLO VASCO

Euskadi Ta Askatasuna ha decidido declarar un alto el fuego permanente a partir del 24 de marzo de 2006.

El objetivo de esta decisión es impulsar un proceso democrático en Euskal Herria para construir un nuevo marco en el que sean reconocidos los derechos que como Pueblo nos corresponden y asegurando de cara al futuro la posibilidad de desarrollo de todas las opciones políticas.

Al final de ese proceso los ciudadanos vascos deben tener la palabra y la decisión sobre su futuro.

Los Estados español y francés deben reconocer los resultados de dicho proceso democrático, sin ningún tipo de limitaciones. La decisión que los ciudadanos vascos adoptemos sobre nuestro futuro deberá ser respetada.

Hacemos un llamamiento a todos los agentes para que actúen con responsabilidad y sean consecuentes ante el paso dado por ETA.

ETA hace un llamamiento a las autoridades de España y Francia para que respondan de manera positiva a esta nueva situación, dejando a un lado la represión.

Finalmente, hacemos un llamamiento a los ciudadanos y ciudadanas vascas para que se impliquen en este proceso y luchen por los derechos que como Pueblo nos corresponden.

ETA muestra su deseo y voluntad de que el proceso abierto llegue hasta el final, y así conseguir una verdadera situación democrática para Euskal Herria, superando el conflicto de largos años y construyendo una paz basada en la justicia.

Nos reafirmamos en el compromiso de seguir dando pasos en el futuro acordes a esa voluntad.

La superación del conflicto, aquí y ahora, es posible. Ese es el deseo y la voluntad de ETA.

Euskal Herrian, 2006ko martxoan

MENSAJE ORIGINAL EN EUSKERA

EUSKADI TA ASKATASUNAREN MEZUA EUSKAL HERRIARI

Euskadi Ta Askatasunak, 2006ko Martxoaren 24tik aurrera ekintza armatuen etenaldi iraunkorra abiatzea erabaki du. ETaren erabakiaren xedea, Euskal Herrian burutu beharreko prozesu demokratikoa bultzatzea da.

Euskal Herriarentzat marko demokratikoa eraiki behar da, gure Herri eskubideak aitortuz eta etorkizunari begira aukera politiko guztiak ahalezko eginez.

Prozesu horren buruan, euskal herritarrek beren etorkizunari buruzko hitza eta erabakia izan beharko dute.

Espainia eta Frantziako estatuei, Euskal Herriko eztabaida demokratikoaren emaitzak errespetatzea dagokie, inolako mugarik gabe. Euskal herritarrok gure etorkizunari buruz erabakiko duguna errespetatu behar dute.

Eragile guztiei, ETak egindako urratsaren neurri bereko erantzukizunarekin jokatzeko deia egiten diegu.

Espainia eta Frantziako agintariei, egoera berriari erantzun positiboa emateko eta jokabide errepresiboak alboratzeko deia luzatzen diegu.

Oro har, euskal herritarrei dei zabala egiten diegu prozesuan buru belarri murgiltzeko eta gure Herri eskubideen alde borroka egiteko.

ETaren borondatea eta nahia, zabaldutako prozesua burura eramatea eta Euskal herrian benetako egoera demokratikoa eskuratzea da, urte luzetako gatazka gaindituz eta justizian oinarrituriko bakea eraikiz.

Aurrerantzean, borondate horren arabera urratsak egiten jarraitzeko konpromisoa berresten dugu.

Gatazkaren konponketa, gaur eta hemen, posible da. Hori da ETaren nahia.

Euskal Herrian, 2006ko martxoan
Euskadi Ta Askatasuna

English

COMMUNIQUÉ OF EUSKADI TA ASKATASUNA TO THE BASQUE CITIZENS

Euskadi Ta Askatasuna has decided to declare a permanent cease-fire from March 24, 2006.

The aim of the cease-fire is to promote a democratic process in the Basque country and set up a new framework in which our rights as citizens will be recognised, ensuring the development of political options facing the future."

At the end of that process Basque citizens must have the last word and make a decision on their future.

The French and Spanish states must accept the results of the cited democratic process with no sort of limitations. The decisions Basque citizens make on our future must be respected.

We call on different agents to act responsibly and be consequent facing ETA's steps.

ETA calls on Spanish and French authorities to respond positively to this new situation leaving repression behind.

Finally, we call on Basque citizens to commit themselves to the cause and fight for our rights as a country.

ETA shows its desire and will for the open process to reach a conclusion, a real democracy in the Basque Country, overcoming a long-years conflict and achieving peace based on justice.

We stand by our commitment to make moves in the future in agreement with that will.

Overcoming the conflict is possible here and now. This is ETA's desire and will.

Basque Country, March 2006. Euskadi Ta Askatasuna
E. T.A.

Traducio por eitb

Italiano

MESSAGGIO DI EUSKADI TA ASKATASUNA AL PAESE BASCO

Euskadi Ta Askatasuna ha deciso di dichiarare un cessate il fuoco permanente a partire dal 24 di marzo 2006.

L'obiettivo di questa decisione á spingere un processo democratico in Euskal Herria per costruire un nuovo quadro nel quale siano riconosciuti i diritti che come Popolo ci corrispondono ed assicurando di fronte al futuro la possibilità di sviluppo di tutte le opzioni politiche.

Alla fine di quello processo i cittadini baschi devono avere la parola e la decisione sul loro futuro.

Gli Stati spagnolo e francese devono riconoscere i risultati di detto processo democratico, senza nessun tipo di limitazione. La decisione che i cittadini baschi adotteranno sul nostro futuro dovrà essere rispettata.

Facciamo un appello a tutti gli agenti affinché agiscano con responsabilità e siano conseguenti davanti al passo compiuto da ETA. ETA lancia un appello alle autorità di Spagna e Francia affinché rispondano in maniera positiva a questa nuova situazione, lasciando da un lato la repressione.

Infine, lanciamo un appello ai cittadini e cittadine baschi affinché si impegnino in questo processo e lottino per i diritti che come Popolo ci corrispondono.

ETA mostra il suo desiderio e volontà che il processo aperto arrivi fino alla fine, per cosá ottenere una vera situazione democratica per Euskal Herria, superando il conflitto di lunghi anni e costruendo una pace basata sulla giustizia.

Ci riaffermiamo nell'impegno di continuare a compiere passi nel futuro concordi a quella volontà. Il superamento del conflitto, qui ed ora, á possibile. Questo á il desiderio e la volontà di ETA.

Euskal Herrian, 2006ko martxoan
Euskadi Ta Askatasuna
E. T.A.

Traducido por Ge-Eh

Francaise

L'ETA déclare un cessez-le-feu permanent

L'ETA a décidé de déclarer un cessez-le-feu qui entrera en vigueur ce vendredi 24 mars 2006 et qui aura un caractère permanent. L'organisation armée basque l'a ainsi annoncé dans un message remis à l'édition internet du quotidien GARA. L'ETA explique que l'objectif de cette décision est de " promouvoir le processus démocratique en Euskal Herria [Pays Basque] pour construire un nouveau cadre dans lequel seront reconnus les droits qui, en tant que peuple ", reviennent au Pays Basque et qui assure la possibilité d'expression de toutes les options politiques.

Dans son message, l'organisation armée basque ajoute qu'au terme de ce processus « les citoyens basques doivent avoir le [dernier] mot et le [pouvoir de] décision sur leur avenir », tandis que les états espagnol et français « doivent reconnaître les résultats de ce processus démocratique, sans aucune limitation ».

Enfin, l'organisation armée basque lance un appel « à tous les acteurs pour qu'ils agissent avec responsabilité » et « agissent en conséquence » par rapport au « pas fait par l'ETA ».

L'organisation exige une réponse positive des autorités espagnoles et françaises et demande aux citoyens basques qu'ils s'engagent dans ce processus.

Euskal Herrian, à mars 2006
Euskadi Ta Askatasuna
E.T.A.

Traducido por Le JPB

Svenska

ETA lägger ned vapnen för gott

ETA tillkännagav sitt beslut på den baskiska tidningen Garas hemsida, där den baskiska separatistrelsen brukar publicera sina bulletiner.

"ETA har beslutat att utföra eldupphör från 24 mars 2006", heter det i kommunikén.

ETA säger att syftet är att få igång en demokratisk process i Baskien som ska leda fram till att det baskiska folket legitima rättigheter erkänns av den spanska och franska staten.

"När denna process är färdig bör de baskiska medborgarna ha uttalat sig och fått avgöra randet om sin framtid."

"De spanska och franska staterna bör erkänna utgången av denna demokratiska process utan några begränsningar".

"Det är här och nu möjligt att överkomma denna konflikt. Sådan är ETA:s önskan och vilja", står det bland annat i kommunikén.

Traducido por SvD

https://eh.lahaine.org/eta_declara_un_alto_el_fuego_permanente9